

E17 - Pool on the Hill

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[02:30] Guy

Okay! Cut!

[02:33] Guy2

Wow, the staff around
Yunosagi are very capable.

[02:38] Enishi

I hadn't expected you to

[02:40] ---

bring such large-scale equipment with you.

[02:43] Isami

The cameraman works in
the special effects department,

[02:47] Isami

so he's actually better at filming stunts like this.

[02:50] Matsu

All right! Let's film the next scene!

[02:57] Enishi

Do you have a moment, Madam Manager?

[03:00] Sui

Come in.

[03:01] Enishi

Thanks.

[03:14] Sui

Take this.

[03:17] Enishi

Thanks!

[03:29] Sui

Hello?

[03:30] Satsu

Oh, Mom?

[03:31] Sui

Well, well...

[03:32] ---

Are you feeling homesick,

[03:34] ---

after your recent visit home?

[03:37] Satsu

Let me get straight to the point.

[03:39] Satsu

You received an offer for a movie to be shot at the inn, didn't you?

[03:42] Sui

Yes.

[03:43] Satsu

You didn't accept that offer, did you?

[03:45] Satsu

**If you haven't accepted it yet, that's good. **

[03:47] Sui

I've left Enishi in charge of that.

[03:50] Satsu

What are you saying?!

[03:51] Satsu

*I'm telling you,
something is fishy about the whole thing!*

[03:53] Satsu

*You can call it off right now
by just opening your mouth!*

[03:55] Sui

This time I don't plan
on interfering at all.

[04:00] Satsu

But, Mom!

[04:03] Sui

How do you feel about
inheriting this inn?

[04:10] Sui

Actually, no,
Enishi will be the one.

[04:14] Satsu

That's right.

[04:15] Satsu

*Enishi will be the one
who inherits Kissuiso, Mom.*

[04:20] Sui

I've just said something
pretty foolish, haven't I?

[04:23] Satsu

It wasn't foolish.

[04:25] Satsu

**But it is all in the past now. **

[04:27] Satsu

Bye.

[04:45] Takako

That's your job, young master.

[04:48] Enishi

Right.

[04:48] Enishi

Th-Then, shall we?

[04:52] Takako

Okay.

[04:56] Ohana

Please excuse me.

[05:00] Lady

We were watching you from up here!

[05:02] ---

That was excellent!

[05:03] Lady

I hear that they're shooting a film here?

[05:05] Lady

What you were doing
was very interesting!

[05:08] Ohana

Don't worry,
we'll still be at your service as usual.

[05:12] Lady

It's okay.

[05:14] ---

I know how well
you've been taking care of us.

[05:16] Old

Were you the one who jumped
from the building just then?

[05:19] Ohana

No, that wasn't me.

[05:20] Lady

My heart nearly stopped!

[05:24] Ohana

In that case,

[05:25] ---

you might want to refrain from
watching what's coming next.

[05:32] Guy

Okay, that's a wrap!

[05:33] Nako

Umm...

[05:34] Enishi

Yeah?

[05:36] Nako

What's this movie supposed to be about, precisely?

[05:38] Enishi

The proposal said,
"waitresses in their youth."

[05:44] Ohana

Yuina...

[05:46] Yuina

Yeah...

[05:47] Ohana

I heard...

[05:49] Yuina

Hmm?

[05:49] Ohana

That all the madam managers in

[05:51] ---

the union don't like
this upcoming movie.

[05:54] Yuina

Well, I think everyone gets a little

[05:57] ---

uneasy when trying out something new.

[06:00] Nako

Even though they're
not the ones staging it?

[06:02] Yuina

Yeah.

[06:03] ---

Wouldn't you be jealous if someone became

[06:07] ---

successful at doing something new?

[06:09] Nako

I mean, people say that,

[06:12] ---

but there aren't exactly many
scenes in this film where lots

[06:14] ---

of madam managers appear.

[06:16] Ohana

Oh!

[06:17] Ohana

All the madam managers can go to

[06:18] ---

a hot spring for a work trip.

[06:20] Yuina

And then they all become zombies.

[06:22] Nako

What?

[06:29] Tomoe

A meal for two in the Paulownia Room, please!

[06:31] Nako

Okay!

[06:38] Ohana

I'll take this to the Wisteria Room.

[06:39] Tomoe

The meal with the red tag

[06:40] ---

has no green onions in it.

[06:41] Ohana

Okay!

[06:43] Tomoe

Ohana.

[06:44] Ohana

Yes?

[06:46] Ohana

Oh, that explains it.

[06:48] Tomoe

Explains what?

[06:49] Ohana

A customer in the Wisteria Room

[06:52] ---

kept staring at my face earlier.

[06:55] Tomoe

You know...

[06:56] Ohana

I'll be on my way!

[06:58] Tomoe

Hey! Get back here!

[07:00] Guy

The next time we're here, we'll be shooting for real.

[07:03] Takako

We'll be waiting.

[07:05] Enishi

I'm counting on you, Mr. Isami.

[07:07] Isami

Yes, hello?

[07:09] Isami

Expect great things.

[07:15] Bean

I'm turning this on, young master.

[07:19] Enishi

Do it.

[08:05] Madam

I hear it is a scam.

[08:07] Madam2

Oh, my!

[08:08] Madam

I had my suspicions from the start!

[08:11] Yuina

A scam?

[08:14] Mom

This has got nothing to do with you.

[08:16] Mom

Leave.

[08:22] Madam

The folks at Kissuiso have really done it this time.

[08:26] Enishi

Takako! Takako!

[08:30] Enishi

You still haven't managed to contact Mr. Isami?!

[08:32] Takako

No, I only received an e-mail from him saying

[08:35] ---

that the project had been called off.

[08:37] Takako

I'll try calling him again later.

[08:39] Takako

I had my suspicions about this from the start!

[08:41] Enishi

What?!

[08:42] Enishi

You're telling me this *now*?

[08:45] Takako

Didn't I tell you?

[08:47] Takako

"Don't rush the payment and

[08:48] ---

only pay them once you've confirmed that it's safe."

[08:51] Enishi

Y-Yeah, but...

[08:55] Takako

Anyway, the contract is under your name, Enishi!

[08:59] Enishi

But you're the one who told me about this in the first place, Takako!

[09:03] Takako

I know...

[09:04] Takako

I know that...

[09:09] Tomoe

What's going to happen
to the young master?

[09:11] Tohru

I have no idea...

[09:12] Tohru

I did hear he paid them a lot of money, though.

[09:15] Tomoe

It's his fault for
listening to that dumb woman.

[09:18] Renji

Don't say such things.

[09:20] Tohru

I get it!

[09:21] Tohru

"Isami Tetsuo."

[09:23] Tohru

The characters in his
name must stand for,

[09:24] ---

"Stepping out of the ring and
following someone's mistake!"

[09:33] Minko

I'll peel the white radish.

[09:38] Minko

I knew that Tohru was tactless,

[09:42] ---

but I still think that a good
chef can be.

[09:47] Minko

Oops...

[10:12] Yuina

Hey...

[10:13] Ohana

Oh, did you hear?

The movie's been called off.

[10:17] Ohana

Too bad we didn't get to act in it.

[10:19] Yuina

Yeah.

[10:21] Yuina

It's too bad.

[10:23] Yuina

What are you going to do now?

[10:25] Ohana

Man, I was really excited.

[10:27] ---

I was thinking that this would
be the summer break to remember.

[10:31] Ohana

Nakochi was also really excited.

[10:34] Ohana

What a shame.

[10:35] Yuina

I rushed here

[10:36] ---

because I thought
Kissuiso would be in a mess,

[10:40] Yuina

but I'm glad to be wrong.

[10:44] Yuina

I'm heading back now.

[10:45] Ohana

What? But you only just got here!

[10:48] Yuina

Later!

[10:51] Yuina

I guess she doesn't know much about it.

[11:06] Enishi

Hello?

[11:06] Satsuki

This is just me talking to myself.

[11:09] Satsuki

Isami Tetsuo.

[11:10] Satsuki

*He's run from debt twice
in his life before,*

[11:13] Satsuki

**and he was laid off by
the people in his industry. **

[11:16] Satsuki

**I'm pretty sure he's used
the money to pay off his debts, **

[11:20] Satsuki

*so it'll be too difficult
to get it back.*

[11:23] Satsuki

*The actors and the staff who
mistakenly got involved with him*

[11:25] Satsuki

*are probably going to be
in trouble for a while.*

[11:28] Satsuki

Sorry for the sudden call.

[11:31] Enishi

Sis-

[11:41] Satsuki

Hello?

[11:43] Enishi

I don't plan on crying over spilled milk,

[11:45] Enishi

*and I still don't believe
that what I was trying*

[11:47] ---

to do was wrong.

[11:49] Satsuki

Yeah?

[11:50] Satsuki

But just remember that the
investors are responsible for the result.

[11:54] Enishi

I know that.

[11:55] Satsuki

I know you know.

[11:58] Satsuki

But you're also responsible for
the staff and the customers.

[12:02] Enishi

You're strict as usual.

[12:05] Satsuki

Well, I mean,
everyone makes mistakes.

[12:09] Enishi

Thanks for the info, Sis.

[12:15] Satsuki

You're welcome.

[12:27] Satsuki

Strawberry flavor is the best after all.

[12:36] Nako

What are you doing, Ohana?

[12:39] Ohana

I figured I'd clean the
area surrounding the pool.

[12:42] Nako

But the movie's been called off.

[12:46] Ohana

I've been cleaning the pool every day recently,

[12:48] ---

so it's sort of become one of my tasks now.

[12:50] Ohana

I just can't stand not cleaning it.

[12:52] Nako

Then I'll help you.

[12:54] Bean

Oh, you two are going as well?

[12:57] Both

What?

[12:58] Bean

Minko's already gone ahead of you.

[13:02] Ohana

But why?

[13:03] Bean

For the same reason as you.

[13:09] Nako

That pool isn't only for the movie.

[13:12] Ohana

Let's go.

[13:13] Nako

Wait for me!

[13:17] Enishi

Takako!

[13:18] Enishi

Takako, wait!

[13:20] Enishi

Takako!

[13:21] Takako

I'm going to Tokyo.

[13:23] ---

I've got a lot of things
which I need to take care of.

[13:26] Enishi

Yes, I know. I want to go with you.

[13:28] Takako

I don't have time to
babysit you any longer!

[13:32] Enishi

"Babysit"?

[13:33] Enishi

I thought we were partners...

[13:35] Takako

Partners?

[13:37] Takako

You're the one who's
responsible for this incident.

[13:41] Takako

I'm just an adviser.

[13:43] Takako

An adviser. Do you understand?!

[13:45] Enishi

But, Takako, we handed him
the contract together!

[13:50] Enishi

We discussed it and decided together!

[13:54] Enishi

Oh, that's right. That-

[13:56] Takako

Why don't you...

[13:57] Takako

Why... Why...

[14:00] Takako

Why don't you go and ask
your beloved sister for help then?

[14:04] Enishi

Don't you dare say bad
things about my sister!

[14:07] Tomoe

You're exactly like Madam Manager.

[14:10] Tomoe

What?

[14:15] Takako

Sorry, it was a reflex.

[14:18] Enishi

Th-

[14:19] Enishi

Th-Th-

[14:21] Enishi

That's right!

[14:23] Enishi

You're a woman
who's able to strike back!

[14:26] Enishi

Talking about who's responsible
here won't help us at all!

[14:29] Enishi

I want you to show
me how cool you are!

[14:32] Enishi

The Takako I always see!

[14:35] Enishi

"We strike back."

[14:36] Enishi

"I shall"-

[14:37] Enishi

No...

[14:38] Enishi

"We shall return!"

[14:44] Takako

What nonsense are you spouting now?

[14:46] Takako

Just because it's English doesn't mean you can just say anything.

[14:49] Tomoe

She's right about that.

[14:51] Takako

I said, don't mind me!

[14:55] Enishi

Wait, Takako!

[15:10] Enishi

Takako!

[15:13] Enishi

Takako, just one more time-

[15:16] Enishi

Ta-Takako-

[15:17] Takako

Hey...

[15:36] Nako

What's going on?

[15:38] Enishi

Help... me...

[15:41] Takako

Do you want me to hold on or let go?!

[15:43] Takako

Which is it?!

[15:45] Enishi

Umm... umm...

[15:49] Enishi

I can't decide...

[15:52] Takako

I can't do this anymore!

[15:54] Takako

I'm at my limit!

[15:56] Takako

Max limit!

[15:58] Takako

I can't stand this any longer!

[16:00] Takako

Can you hear me, young master?!

[16:01] Takako

I'm also a professional!

[16:03] Takako

It isn't over yet!

[16:04] Takako

I won't let this be over yet, do you hear?!

[16:10] Takako

Why don't you try standing?

[16:11] Takako

For God's sake...

[16:18] Takako

Here.

[16:28] Takako

What is your *problem*?!

[16:29] Takako

This is my battle gear!

[16:31] Enishi

What? Battle gear?

[16:33] Takako

Yes! And you're paying for it!

[16:35] Takako

Look what you've done!

[16:37] Takako

They were expensive!

[16:38] Enishi

So you were wearing your battle gear...

[16:41] Takako

What?!

[16:41] Takako

Like I said, they were expensive!

[16:44] Enishi

So, you were serious, Takako?

[16:47] Takako

What?

[16:48] Takako

What?

[16:49] Enishi

Thank you, Takako.

[16:51] Enishi

You're not at fault.

You tried your best!

[16:54] Takako

What the heck are you saying?!

[16:56] Takako

I've always said that your independent and

[16:58] ---

peculiar way of thinking is

one of your major flaws-

[16:59] Enishi

Thank you!

[17:00] Takako

What?

[17:02] Enishi

Thanks, and don't worry.

[17:04] Enishi

Let's start again together.

[17:06] Takako

Let go of me.

[17:07] Enishi

This time, we'll do it together.

[17:24] Minko

Only thinking about themselves.

[17:28] Ohana

Let's go.

[17:29] Nako

What?

[17:30] Ohana

We shouldn't watch any more.

[17:44] Sui

You can keep going.

[17:46] Bean

But your clothes...

[17:49] Sui

I don't mind.

[17:51] Bean

Where are you going?

[17:53] Sui

I thought I'd act like
a mother for once.

[18:03] Madam

Kissuiso's got a lot to take care of now.

[18:06] Guy

Well, I hate to say this,

[18:08] ---

but they brought this upon themselves.

[18:10] woman

They were walking on air, weren't they?

[18:13] Yuina

Hey, it felt good.

[18:15] Yuina

I did walk on air when
I leaped from the second story window.

[18:20] Yuina

Bang! Bang! Bang!

[18:23] Yuina

There was also a scene like that.

[18:27] Guy

Welcome.

[18:31] Woman

Sorry to hear the bad news.

[18:34] Sui

I thought it would be best

[18:36] ---

if I let you, the representatives of Yunosagi,

[18:40] Sui

know of our current situation.

[18:47] Renji

The meal for the Wave Room is ready.

[18:49] Tomoe

Okay!

[18:50] Ohana

Is the sashimi for the
Crane Room still not ready?

[18:52] Tohru

Nope, it is!

[18:54] Ohana

I'll be taking this.

[19:00] Enishi

Welcome back, Madam Manager.

[19:04] Sui

What's with that outfit?

[19:06] Enishi

Well...

[19:07] Sui

Come to my room.

[19:10] Enishi

Okay.

[19:12] Sui

How's everyone doing?

[19:14] Enishi

They're all doing well.

[19:19] Enishi

Madam Manager,

[19:20] Enishi

I should've been the one to go and explain.

[19:24] Enishi

Thank you very much, and I apologize.

[19:27] Enishi

But Ms. Kawajiri really had
Kissuiso on her mind,

[19:30] Enishi

and did her best to make things work.

[19:33] Sui

No matter what you say,

[19:35] ---

Ms. Kawajiri will have to take her share of the responsibility.

[19:38] Sui

Be prepared for that.

[19:41] Enishi

Madam Manager...

[19:42] Sui

You can call me "Mom."

[19:45] Enishi

Oh... okay.

[19:47] Enishi

Mom, I'm not defending her or anything.

[19:50] Enishi

She really was trying her best.

[19:52] Sui

You can tell me this later.

[19:59] Sui

More importantly,

[20:01] ---

I'm happy that you've grown enough to be able

[20:03] ---

to defend someone so much.

[20:06] Sui

I never understood

[20:08] ---

whether you were simply stubborn or just clumsy.

[20:14] Enishi

Are you talking about the piano lessons?

[20:16] Enishi

During high school,

[20:18] ---

I seriously thought that being

[20:20] ---

able to play an instrument would get me the girls.

[20:24] Sui

But you kept refusing to take lessons in elementary school.

[20:30] Enishi

If only you'd put a collar on me and taken me to those lessons,

[20:34] Enishi

my teenage life would have been a lot different.

[20:39] Sui

You were a terrible swimmer too.

[20:43] Enishi

I still am, Mom.

[21:28] Enishi

Mom!

[21:30] Enishi

Mom...

[21:31] Enishi

Mom!

[21:52] Jiro

Ohana!

[21:53] Jiro

Look! It's done!

[22:05] Yuina

What a funny looking cloud...

[22:07] ---

Episode 17

Pool on the Hill

[23:40] Ohana

If I were a mermaid princess...

[23:43] Ohana

I wouldn't admire a prince...

[23:46] Ohana

because... land is scary.

[23:47] ---

Episode 18

A Mermaid Princess and a Shell Bra

Revision #1

Created 2024-01-23 19:36:29 UTC by whimsee

Updated 2024-01-23 19:36:29 UTC by whimsee